

# La azora 67 y su traducción aljamiado-morisca

*Monika Winet*

## 1. Introducción

Para conocer lo que se escribe en lenguas que no dominamos necesitamos traducciones y por ende traductores. La lectura de obras traducidas es una cosa, traducir es otra. Lo que significa la práctica de la traducción lo conocieron muchas generaciones de estudiantes de Germán Colón; sus lecciones matutinas no sólo llevaron a un mejoramiento de las habilidades lingüísticas sino también a cierto respeto frente al trabajo nada fácil del traductor. Es obvio que para tal trabajo son requeridas habilidades diferentes:

Ante todo, es necesario conocer a fondo, y comparativamente, las dos lenguas implicadas en todo proceso de traducción. [...] Pero esta comprensión, ciertamente imprescindible, tampoco basta. Es necesario también, y sobre todo, el dominio de la lengua a la que se traduce, hasta el punto de poder reconstruir en ella el texto con la menor pérdida posible. [...] Esta doble capacidad, comprensiva y expresiva, supone un conocimiento profundo del léxico, de la morfología y de la sintaxis de ambas lenguas; supone familiaridad con las culturas que se reflejan en ellas, gran acopio de conocimientos generales extralingüísticos y, para determinados tipos de traducción, cierto dominio del tema considerado o descrito en el texto. (García Yebra 1989:19).

Pero incluso cuando el traductor reúne en sí estas habilidades podríamos preguntarnos si, en fin, una traducción es factible, si es posible pasar el contenido de un texto de una lengua a otra. Y, en efecto, como lo dice García Yebra (1989:34):

Si la traducción tuviera que reproducir todos los detalles de la estructura formal léxica, morfológica y sintáctica del texto, sería, en efecto, imposible. Pero la traducción no consiste en reproducir exactamente las estructuras formales de un texto —eso sería copiar el texto, no traducirlo—, sino en reproducir su contenido (y, en lo posible, su estilo).

Estas consideraciones son aún más importantes frente a la tarea bastante difícil que tuvo el traductor de las azoras coránicas, asunto del

estudio presente: por una parte se trata del Corán, obra sagrada, considerada no traducible, y por otra parte el idioma meta (español) pertenece a otro sistema de lenguas (lengua románica frente a lengua semítica). El enfoque de nuestro estudio está, pues, en la «reproducción de contenidos»; nos interesan las soluciones que diferentes traductores encontraron al traducir el mismo texto y cómo resolvieron las dificultades de este texto sagrado. Después de la descripción de la cuarta parte del manuscrito aljamiado-morisco J39, que hemos podido estudiar, y de unas observaciones acerca de las traducciones coránicas en general, nos centramos en el análisis detallado de la azora 67. Presentamos tanto el texto árabe como la transcripción del texto aljamiado. La comparación con otras traducciones de la azora 67 completa el presente estudio.

## 2. Las traducciones coránicas

El manuscrito aljamiado-morisco nº J39 forma parte de la colección de manuscritos árabes y aljamiados de la biblioteca del Instituto de Filología del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC) de Madrid. Se trata de un legajo misceláneo en forma de cuadernos sueltos con fragmentos de obras diversas, en el que se pueden distinguir cuatro partes. Nuestro pequeño estudio se ocupa de la cuarta parte (fol. 84 al final) que está formada de seis cuadernos no consecutivos de azoras coránicas con su traducción aljamiada interlineal.

La letra del manuscrito J39 sigue la tradición magrebí (p. ej. la *fāʾ* con el punto diacrítico debajo, la *qāf* con el punto encima); los caracteres de los títulos de las azoras los podemos llamar, en la terminología de Hoenerbach (1978:55), «pseudocúficos». No se indican ni el número de los versículos ni el lugar de revelación<sup>1</sup>. Los cuadernos recogen 37 azoras del Corán.

El texto coránico alterna con la traducción aljamiada. Ésta no es por línea, sino por versículos, es decir, a una aleya o un grupo de aleyas árabes sigue la traducción aljamiada. El análisis de la azora 67 nos mostrará muy bien este procedimiento. Respecto al texto árabe coránico se puede decir que las azoras del manuscrito corresponden exactamente a las del Corán.

Nuestros cuadernos no son únicos, sino que pertenecen a un corpus bastante grande de al menos 70 manuscritos de Coranes aljamiados. Este

---

<sup>1</sup> Cf. también Vernet (1967: 692), quien observa que frecuentemente faltan la indicación del lugar donde fueron reveladas (La Meca o Medina) y el número de los versículos que las constituyen.

número de ejemplares demuestra que el Corán fue el libro que con mayor frecuencia se copió, constituyendo así una parte importante de la literatura aljamiada.

Hay manuscritos que contienen el Corán –o fragmentos– en árabe; en otros el texto árabe aparece acompañado de una traducción aljamiada interlineal que: «[...] a veces llega a ser una verdadera paráfrasis muy extensa y libre que se añade después de cada versículo o de cada grupo de éstos» (Hoenerbach 1978: 55). En la mayoría de los casos disponemos del Corán solamente en fragmentos, es decir, extractos del texto completo, sea por el deterioro de los manuscritos o simplemente por razones litúrgicas y religiosas<sup>2</sup>.

Las traducciones aljamiado-moriscas de textos coránicos han despertado la atención de los investigadores por razones diversas. Vernet destaca no sólo la importancia de tales obras no para los filólogos entre los romanistas, sino que subraya también que estos textos tienen asimismo un interés propiamente exegético puesto que «permiten comparar las versiones castellanas actuales con otras en la misma lengua hechas varios siglos antes por los musulmanes peninsulares que sólo pudieron valerse de la erudición de sus correligionarios»<sup>3</sup>.

Considerando que traducir es reproducir un contenido (y su estilo, si posible), no sorprende que sobre todo en las traducciones del Corán las fronteras entre traducción literal, paráfrasis y comentario (*tafsīr* 'exégesis coránica') son difusas. Vernet ve en los comentarios que «los incisos de tipo exegético no parecen deberse a la doctrina de los alfacquies aljamiados, sino ser una simple traducción, literal o resumida, de los textos tradicionalmente considerados como clásicos»<sup>4</sup>. La lucha por encontrar la palabra exacta o el significado correcto y concreto junto con la exigencia de que el lector comprendiese el mensaje del Corán, debió muchas veces llevar más a una traducción parafraseada o a un verdadero comentario que a una traducción literal<sup>5</sup>. Tal hecho está estrechamente relacionado

---

<sup>2</sup> Cf. Hoenerbach (1978: 55) y López-Morillas (1982: 14).

<sup>3</sup> Vernet (1978: 132); cf. también Vernet (1967: 693).

<sup>4</sup> Vernet (1978: 142) y también Vernet/Moraleda (1969: 46).

<sup>5</sup> Cf. Vernet (1967: 692) y Vernet/Moraleda (1969: 43-44): «Si es posible traducir un texto literario sin desfallecimientos, puede imaginarse la dificultad de la versión si al valor específicamente literario se une el contenido religioso, y ambos, tanto el literal como el conceptual, encierran –como creen los musulmanes– la palabra de Dios. Por ello no es de extrañar que algunos orientistas, como Arberry, hayan titulado su versión –respetando así el máximo el original y las creencias ajenas– *The Koran interpreted*».

con las discusiones acerca de las traducciones del Corán. La pregunta de si la traducción está permitida, o de si el Corán es traducible (frente a la doctrina del *i'ğāz al-qur'ān* 'inimitabilidad del Corán') es actual hasta hoy en día.<sup>6</sup> De la inimitabilidad del Corán se infiere que no es traducible, pero al mismo tiempo existe hasta hoy la necesidad para los musulmanes no árabes de poder entender el contenido del libro sagrado:

Denn mit dem Koran war verbunden, dass er Menschen wie Geister (*ğinn*) "unfähig machte", ihn nachzuahmen, – genau das ist mit der Lehre von der Unnachahmlichkeit des Korans, dem *i'ğāz*, der "Unfähigmachung", gemeint. Diese Lehre hatte eine theologisch-rechtliche und eine literarische Dimension. Die literarische bedeutete, dass man die sprachlichen Vorzüge des Korans im Gesamtzusammenhang der altarabischen Literatur, vor allem der Dichtung, ausführlich zu begründen hatte [...] Die theologisch-rechtliche Dimension bedeutete, dass aus der Überzeugung von der Unnachahmlichkeit des Korans die von seiner Unübersetzbarkeit folgte. Aber hier ergab sich ein wichtiges praktisches Problem. Denn auch wenn die islamische Orthodoxie Koranübersetzungen missbilligte, so war gleichwohl von Anfang an die Notwendigkeit gegeben, den Inhalt des Korans denjenigen Neumuslimen nahezubringen, die über keine oder nur sehr geringe Arabischkenntnisse verfügten. (Bobzin 2001: 119-120).

Así que ya en el siglo X se elaboraron traducciones al persa, de manera interlineal, al igual de lo que sucede en nuestro manuscrito J39 y en otros códices del CSIC<sup>7</sup>. Hoy en día las traducciones contienen en general tanto la traducción como el texto árabe, complementados por comentarios (cf. Bobzin 2001: 121).

Cabe añadir, además, que el Corán no ofrece una lectura fácil. Varios pasajes del Corán son difíciles de comprender, y hasta incomprensibles, lo que hace imprescindibles los comentarios. Los eruditos prefieren por lo tanto no hablar de «traducciones»:

In einem weit verbreiteten Kompendium der Koranwissenschaften des Ägypters as-Suyūṭī ist die "klassische" Einstellung des orthodoxen sunnitischen Islam gegenüber Koranübersetzungen am klarsten formuliert. Die Ersetzung eines Wortes in seiner genau fixierten lautlichen Gestalt durch ein anderes, wie das in einer Übersetzung notwendigerweise geschieht, ist für den Koran, so Suyūṭī, nicht möglich, denn dadurch würde ja die sprachliche Unnachahmlichkeit des Korans, also das eigentliche Wunder, zunichte gemacht. Möglich ist nur ein *tafsīr*,

<sup>6</sup> Cf. Bobzin (2001: 118-122) y Cook (2002: 109-118).

<sup>7</sup> Cf. Cook (2002: 110-113), que da también ejemplos gráficos describiendo además el manuscrito J25 del CSIC.

d.h. eine Erläuterung, eine Erklärung. Das nennt man dann nicht "Übersetzung", sondern eine "Übersetzung der Bedeutung(en) des Korans" (*tarğamat ma'ānī l-qur'ān*); mit dieser Formulierung ist der Tatsache Rechnung getragen, dass die sprachliche Form, als Träger der "Unvergleichlichkeit", schlechterdings unnachahmlich ist. (Bobzin 2001: 121).

Las traducciones interlineales aljamiado-moriscas se integran pues perfectamente en la génesis y la historia de las traducciones coránicas. La dificultad del texto impuso y sigue imponiendo a los traductores actuales como a los del pasado los mismos desafíos. Se reflejan por ejemplo en las traducciones, que son en muchos casos más una perífrasis o un comentario que una traducción literaria. Además se puede decir tanto de las traducciones aljamiado-moriscas como de las modernas que intentan proporcionar el texto árabe, el mensaje del Corán, pero sin esforzarse por lograr las calidades estéticas y formales-literarios del original<sup>8</sup>.

### 3. La traducción aljamiado-morisca de la azora 67

#### (Sūrat 67: al-Mulk 'el Dominio')

Varios manuscritos del CSIC ya han sido objeto de estudios comparativos. Vernet (1967 y 1978) estudió los manuscritos J18<sup>9</sup> y J25<sup>10</sup> analizando y comparando las traducciones moriscas del Corán. Concluye que «las traducciones moriscas, como hemos dicho anteriormente, tienen importancia para la exégesis coránica. [...] Las traducciones difieren unas de otras, y no parecen derivar de un original único, [...]» (Vernet 1978: 140). La azora 79, según Vernet (1967: 694) «una de las que más hace sufrir al traductor», llevó al estudio de López-Morillas (1982) que comparó seis versiones aljamiadas de ella, utilizando también nuestro manuscrito J39.

Objeto de nuestro estudio es la azora 67. Se encuentra también en el manuscrito J25 por lo que se ofrece, pues, comparar la versión aljamiado-morisca de la azora 67 del J39 con la traducción del J25, y ambas versiones con unas traducciones modernas. Los textos siguientes de la azora 67 se presentarán según el esquema siguiente:

---

<sup>8</sup> Cf. Bobzin (2001: 122); la traducción al alemán de Friedrich Rückert (1788-1866) es en este sentido una excepción.

<sup>9</sup> Estudio y edición por Vernet/Lillo (1973-74).

<sup>10</sup> Estudio y edición por Vernet/Moraleda (1969-70).

- texto árabe según el ms. J39
- traducción aljamiado-morisca del J39 (en transcripción<sup>11</sup>)
- traducción aljamiado-morisca del J25 (en transcripción<sup>12</sup>)
- traducción española moderna (según Cortés 2005; sigla: JC)

El orden del texto corresponde al del manuscrito J39, es decir, a un versículo o un grupo de versículos árabes le sigue inmediatamente la traducción aljamiado-morisca. Adaptamos el texto del J25 (traducción interlineal) al orden definido por el manuscrito J39.

### *Aleya (1-2)*

سورة الملك  
بسم الله الرحمن الرحيم  
تبرك الذي بيده الملك وهو على كل شيء قدير (١)  
الذي خلق الموت والحياة ليبلوكم أيكم أحسن عملا وهو العزيز الغفور (٢)

- (J39) Tan bendito es aquel/ que en su poder es el reysmo y-el/ es sobre toda cosa poderoso/ aquel que lewo la muerte i la vida para repro/bars [sic] cual de vosotros seria de me/jor obra y-el es el sustificado e/n su escry[?]yento el perdonador de/ quien cree con-el.
- (J25) [1] Tan bendito es aquel qu-en su poder es el reismo/ y-el-es sobre toda cosa poderoso/ [2] aquel que halego la muerte i la vida/ para reprobaros cual de vosotros seria de mejor/ obra y-el-es el-onrrado perdonador./
- (JC) [1] ¡En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso!  
¡Bendito sea Aquél en Cuya mano está el dominio! Es omnipotente. [2] Quien creó la muerte y la vida para probaros, para ver quién de vosotros es el que mejor se porta. Es el Poderoso, el Indulgente.

### *Aleya (3-4)*

الذي خلق سبع سموات طباقا ماتي في خلق الرحمان من تفاوت فارجع

<sup>11</sup> La transcripción de las traducciones aljamiado-moriscas en caracteres latinos se orienta por el sistema empleado en el Seminario de Estudios Árabo-Románicos, Universidad de Oviedo.

<sup>12</sup> Como base nos sirvió la transcripción de Vernet/Moraleda (1969-70: 58-59).

البصر هل ترى من فطور (٣)  
ثم ارجع البصر كرتين ينقلب إليك البصر وهو حسير خسيا (٤)

- (J39) Aquel que *haleqo*<sup>13</sup> siete çielos uno so/bre otro. la gordeza de cada çielo se/yçientos años y-entre çielo/ i çielo otro tanto nobres en/ en<sup>14</sup> lo que a *haleqado* el piadoso ninguna/ dferençia ni defalleçimiento i si no/ mira en-el çielo y-en la tierra i e asi veras/ ninguna quebradura. i depues torna/ a mirar una vez i otra i torna a tu tu vista/ menos preçiada i enoxada. que no as/ poçido ver ninguna (...) <sup>15</sup> falta en lo que/ *haleqo* Allāh.
- (J25) [3] Aquel que *haleqo* siete çielos/ uno sobre otro no veras en lo que *haleqo*/ el piadoso ninguna dferençia/ pues torna a mirar con la vista e asi veras/ alguna quebradura. [4] depues torna/ a mirar con la vista una vez i otra i tornara/ a tu la vista apartada/ i-el cansado.
- (JC) [3] Quien creó siete cielos superpuestos. No ves ninguna contradicción en la creación del Compasivo. ¡Mira otra vez! ¿Adviertes alguna falla? [4] Luego, mira otras dos veces: tu mirada volverá a ti cansada, agotada.

### Aleya (5)

ولقد زينا السما الدنيا بمصابيح وجعلناها رجوما للشياطين واعتدنا لهم عذاب  
السعير (٥)

- (J39) Dize Allāh ya enfer/moseamos el çielo del mundo con las/ estrellas i metimoslas apedrea/miento para los a<sup>16</sup>ššayṭānes y- aprejamos para ellos el-al<sup>17</sup>adāb del fuego.
- (J25) [5] Dize Allāh ya enfermose emos/ el çielo del mundo con- estrellas/ y metimoslas apedreamiento/ para los ašayṭānes i- aparejamos/ para ellos la pena del fuego./
- (JC) [5] Hemos engalanado el cielo más bajo con luminares, de los

<sup>13</sup> *haleqar* 'crear'.

<sup>14</sup> Sic; probablemente por descuido al cambiar de página.

<sup>15</sup> Palabra indescifrable.

<sup>16</sup> *aššayṭān* 'diablo, Satanás'.

<sup>17</sup> *al'adāb* 'castigo, pena, tormento'.

que hemos hecho proyectiles contra los demonios y hemos preparado para ellos el castigo del fuego de la gehena.

### *Aleya (6)*

و للذين كفروا بربهم عذاب جهنم وبئس المصير (٦)

- (J39) Y-aḍ-aque/llos que descreeran con su señor/ para ellos sera la pena de ġahannam<sup>18</sup> i la mala/ tornaḍa.
- (J25) [6] I-aḍ-aquellos que descreeran con su señor Allāh/ para ellos sera la pena de ġahannam i la mala/ tornaḍa.
- (JC) [6] Quienes no hayan creído en su Señor tendrán el castigo de la gehena. ¡Qué mal fin...!

### *Aleya (7-9)*

إذا القوا فيها سمعوا لها شهيقا وهي تفور (٧)  
 تكاد تميز من الغيظ كلما القى فيها فوج سألهم خزنتها ألم ياتكم نذير (٨)  
 قالول بلي قد جا نا نذير فكذبنا وقلنا ما نزل الله من شيء ان انتم الا في ضلل  
 كبير (٩)

- (J39) Cuando lančan los/ ḍescreyentes en ġahannam oyen/ ḍella grandes gritos y-ella que brama que/ se quiere espedaçar de saña sobre los/ enemigos de Allāh. i toḍa ora que lančan/ en ella ninguna tropellada de gente ḍema/ndanles los porteros almalakes<sup>19</sup> de/ ġahannam i no os vino monestador con-el/ miedo del fuego. ḍizen si ya nos vino/ por monestador Muḥammad ṣ̣m<sup>20</sup> i ḍesmentimoslo./ i ḍeziamos nunca ḍeçendio Allāh ninguna/ cosa y soys vosotros sino en/ ḍesyerror muy grande de la creyencia./ esto dezian a los a'nabies<sup>21</sup> y-a los c/reyentes.
- (J25) [7] I cuando los lançaran/ en-ella oyen ḍella rejiflos y-ella que brama. [8] que cobḍa/ despedaçarse de saña i toḍ-ora que/

<sup>18</sup> *ġahannam* 'gehena, infierno'.

<sup>19</sup> *almalak* 'ángel'.

<sup>20</sup> *ṣ̣m*: abreviatura de la eología referente a Muḥammad *ṣallā Allāhu 'alayhi wa-sallam* (en vez de *ṣ-l-ḥ-m*).

<sup>21</sup> *a'nabi* 'profeta'.



lançan en-ella tropellada de gente demandarles/ los almalakes ministradores i no os vino a'nnabī/ monestador. [9] dicen ellos si ya no vino por/ pedricador Muḥammad i lo desmentimos/ i disimos nunca deballo Allāh ninguna cosa/ y no soys vosotros sino en desyerror/ muy grande.

- (JC) [7] Cuando sean arrojados a ella, oirían su fragor, en plena ebullición, [8] a punto de estallar de furor. Siempre que se le arroje una oleada, sus guardianes les preguntarán: "¿Es que no vino a vosotros un monitor?" [9] "¡Claro que sí!", dirán. "Vino a nosotros un monitor, pero desmentimos, y dijimos: 'Dios no ha revelado nada. No estáis sino muy extraviados' ".

### *Aleya (10-11)*

وقالوا لو كنا نسمع او نعقل ما كنا في اصحب السعير (١٠)  
فاعتر فوا بذنبهم فسحقا لاصحب السعير (١١)

- (J39) I dicen la ora los malos si uviesemos/ oído y tuvieramos seso abriamos c/reído e en-el mundo i no fuereamos de las con/pañas del fuego. i la ora c[o]noçen sus/ pecaços. que grande apartamiento/ de la piada de Allāh a las canpañas del/ fuego.
- (J25) [10] I dicen si uvieramos/ oído o tuvieramos seso no fuereamos lançados/ en las conpañas del fuego. [11] i la ora conoçen sus pecaços/ pues tan guwayi<sup>22</sup> para las conpanas que tan grande apartada del fuego.
- (JC) [10] Y dirán: "Si hubiéramos oído o comprendido, no moraríamos ahora en el fuego de la gehena". [11] Confesarán su pecado. ¡Lejos, moradores del fuego de la gehena!

### *Aleya (12)*

ان الذين يخشون ربهم بالغيب لهم مغفرة واجر كبير (١٢)

- (J39) Que aquellos que abran miedo a su señor/ en lo absente a ellos abra perdonança/ i gualardon grande.
- (J25) [12] Que aquellos que abran miedo/ a su señor en secreto a ellos sera la perdonança/ y gualardon muy grande.

<sup>22</sup> *guwayi*: interjección de lamento.

- (JC) [12] Quienes hayan tenido miedo a su Señor en secreto tendrán perdón y una gran recompensa.

### *Aleya (13)*

واسر واقولكم او اجهروا به انه عليم بذات الصدور (١٣)

- (J39) Ora ensecretays/ vuestros d̄ichos o los publiqueys/ con-el que el-es sabid̄or con lo qu-es/ en los coraçones.
- (J25) [13] Ora secreteys/ vuestros d̄ichos o los publiqueys con-el quel-es sabid̄or con lo que teneys/ en los coraçones.
- (JC) [13] Da lo mismo que mantengáis ocultas vuestras palabras o que las divulguéis. Él conoce bien lo que encierran los pechos.

### *Aleya (14)*

الا يعلم من خلق و هو اللطيف الخبير (١٤)

- (J39) I (...) <sup>23</sup> a d̄e/ saber quien os a ḥaleqado y-el-es su/til sabid̄or con las obras d̄e los siervos./ pues mira si sabra puestro secreto i publico.
- (J25) [14] I como no a d̄e saber/ a quien a ḥaleqado quel-es el sutil/ sabid̄or.
- (JC) [14] ¿No va a saber Quién creó, Él, Que es el Sutil, el Bien Informado?

### *Aleya (15)*

هو الذى جعل لكم الارض ذلولا فامشوا في مناكبها و كولوا من رزقه و اليه  
النشور (١٥)

- (J39) El es aquel que puso la tierra llana pues/ andat por sus caminos i comed/ d̄e sus arrizqis<sup>24</sup> lo que es ḥalāl<sup>25</sup>/ a vosotros y-a el es el expandimie/nto.

<sup>23</sup> Palabra indescifrable.

<sup>24</sup> *arrizqi* 'sustento, alimento que envía Dios, favor de la providencia'.

<sup>25</sup> *ḥalāl* 'lícito'.

- (J25) [15] El-es aquel que puso/ a vosotros la tierra plana/ pues id por sus caminos/ i comed de su arrizqi y-a el-es/ (...)26 la [t]ornada27.
- (JC) [15] Él es Quien os hizo dócil la tierra. Recorredla, pues, de acá para allá y comed de Su sustento. La Resurrección se hará hacia Él.

### *Aleya (16)*

امنتم من في الصما ان يخسف بكم الارض فاذا هي تمور (١٦)

- (J39) E asi soys seguros/ de quien-es en-el çielo que no/ funda con vosotros a tierra i antes/ que la fundiese por-ella andavays.
- (J25) [16] E asi soys seguros de quien es/ en-el çielo que no funda con vosotros/ la tierra i-antes que lo fundiese por-ella andavays./
- (JC) [16] ¿Estáis a salvo de que Quien está en el cielo haga que la tierra se os trague? He aquí que ella tiembla...

### *Aleya (17)*

ام امنتم من في السما ان يرسل عليكم حاصبا فستعلمون كيف نذير (١٧)

- (J39) E asi soys seguro/s de quien-es en-el çielo que no envie/ sobre vosotros piedras senblante/ de las piedras que llovyo sobre las ge/ntes de Lūṭ28. pues aun sabreys/en que esc(...)29 es men/tir a los a1nnabies i monestadores por mi.
- (J25) [17] O veamos si estays seguros de quien es en-el çielo/ que no envie sobre vosotros piedras/ pues aun sabreys como es mi monestacion./
- (JC) [17] ¿O estáis a salvo de que Quien está en el cielo envíe contra vosotros una tempestad de arena? Entonces veréis cómo era Mi advertencia...

---

26 Palabra rayada.

27 Las dos letras entre paréntesis son casi ilegibles; proponemos la lectura *tornada*.

28 El profeta Lot.

29 Palabra(s) indescifrable(s).

**Aleya (18)**

ولقد كذب الذين من قبلهم فكيف كان نكير (١٨)

- (J39) Ya de/mintieron aquellos que fueron antes/ de tus gentes yā Muḥammad pues quien/ no conoçera a mi sera a ellos el-al‘adāb fuerte.
- (J25) [18] Ya desmintieron aquellos/ que fueron antes dellos pues como sera/ mi denegarme.
- (JC) [18] Quienes fueron antes que ellos desmintieron y ¡cuál no fue Mi reprobación!

**Aleya (19)**

اولم يروا الى الطير فوقهم صافات ويقبضن ما يمسكهن الا الرحمن انه بكل شي بصير (١٩)

- (J39) I no veys las gentes/ con aves ençima dellas azesabri/endo i çalrriendo[?] las alas que las reti/ene en-el-ayre el piadoso y-el-es con/ tođa cosa veedor.
- (J25) [19] I no veen a las/ aves ençima dellos a fazes/ abriendo i çerrando sus alas no las re[t]iene en-el-ayre/ sino el piadoso quel-es con tođa/ cosa veedor avisado.
- (JC) [19] ¿Es que no han visto las aves encima de ellos, desplegando y recogiendo las alas? Sólo el Compasivo las sostiene. Lo ve bien todo.

**Aleya (20)**

امن هذا الذي هو جند لكم ينصركم من دون الرحمن ان الكفرون الا في غرور (٢٠)

- (J39) Quien-es aquel/ que es ayuđador a vosotros que se/ entiende por l-aššaytān. ello es que no/ os defendera a vosotros menos del/piadoso. que si el quiere dañaros no abra/ quien os defienda a menos del piadoso/ que no son los descreyentes sino/ en-engaño del-aššaytān.
- (J25) [20] Pues quien-es este/ aquel que es ayuđador a vosotros/ que os defienda a menos/ del piadoso que s-entende por l-ašaytān pues no son los descreyentes/ sino en-engaño del-ašaytān.

- (JC) [20] O ¿quién es el que podría auxiliaros cual legión, fuera del Compasivo? Los infieles son presa de una ilusión.

### *Aleya (21)*

امن هذا الذي يرزقكم ان امسك رزقه بل لجوا في عتوونفور (٢١)

- (J39) Quien/ es aquel que os da arrizq a vosotros/ i si el la detiene su arrizq quien os lo dara./ antes porfian en la desquerença/ y-  
apartamiento de la creyença.
- (J25) [21] I quien es/ aquel que os da arrizqi i si detiene/ su arrizqi quien os lo dara antes porfian en la descreyença/ i-apartamiento de la creyença.
- (JC) [21] O ¿quién es el que os proveería de sustento si Él interrumpiera Su sustento? Sí, persisten en su insolencia y aversión.

### *Aleya (22)*

افمن يمشي مكبا على وجهه اهدا امن يمشى سويا على صراط مستقيم (٢٢)

- (J39) Dize Allāh pues/ quien andara aboconado sobre su cara/ que no ve dónde mete los pieḍes y-es/te es el descreyente ma guiado/ sera quien anda igualmente sobre la/ carrere redereçada que ve dónde mete/ sus pieḍes este es el cre/yente pues veamos cual sera mechor.
- (J25) [22] Pues quien andara/ abocanado sobre su cara que no ve adónde va que çiego/ mas guiado va quien anda igualmente/ sobre la carrera dereçada i veye do mete los pieḍes.
- (JC) [22] Quien anda agachado ¿va mejor dirigido que quien anda erguido por una vía recta?

### *Aleya (23)*

قل هو الذي انشاكم وجعل لكم السمع والابصار والافدة قليلا ما تشكرون (٢٣)

- (J39) Di yā Muḥammad que es Allāh aquel que los/ crio a vosotros i puso a vosotros/ oida i vista y coraçones mas poco lo/ agradeçeys.
- (J25) [23] Di yā Muḥammad que es Allāh aquel que os crio/ i puso a

vosotros la oída/ i la vista i los coraçones/ mas poco lo agradeçeyts.

- (JC) [23] Di: "Él es Quien os ha creado, Quien os ha dado el oído, la vista y el intelecto. ¡Qué poco agradecidos sois!"

### *Aleya (24)*

قل هو الذي ذرأكم في الارض واليه تحشرون (٢٤)

- (J39) Diles yā Muḥammad el-es aquel que esten/dio a vosotros en la tierra i por-el sereys/ revivcaḍos i ajustaḍos el día del/ juḍiçio.
- (J25) [24] Di yā Muḥammad Allāh es aquel que os tendio en/ la tierra i por-el sereys revivcaḍos./
- (JC) [24] Di: "Él es Quien os ha diseminado por la tierra. Y hacia Él seréis congregados."

### *Aleya (25)*

ويقولون متى هذا الوعد ان كنتم صدقين (٢٥)

- (J39) I deziañ los descreyentes a los/ a<sup>1</sup>nnabīes cuando a de ser aquesta si/gnaçion que a de açer día de juiçyo./ si soy[s] verdaderos.
- (J25) [25] I dizen los descreyentes cuando a de ser esta signaçiyon/ qua de aver día de juiçyo/ si soys verdaderos.
- (JC) [25] Y dicen: "¿Cuándo se cumplirá esta amenaza, si es verdad lo que decís?"

### *Aleya (26)*

قل انما العلم عند الله وانما انا نذير مبين (٢٦)

- (J39) Dize Allāh al-annabī ‘alayhi i’ççalām diles quel/ saber del juḍiçio cuando sera que es/ en poder de Allāh. i yo no soy sino prei/caḍor que declare a vosotros lo que/ manda Allāh.
- (J25) [26] Diles yā Muḥammad qu-el saber del juḍiçyo es en poder de Allāh/ i yo no soy sino pedricador claro.
- (JC) [26] Di: "Sólo Dios lo sabe. Yo soy solamente un monitor que habla claro".

**Aleya (27)**

فلما راوه زلفة سبت وجوه الذين كفروا وقيل هذا الذي كنتم به تدعون (٢٧)

- (J39) Pues cuando veran los/ malos el-al'adāb çerca entristeçe/nse las caras de aquellos que de/screyeron i dizenles esto es/ lo que vosotros esmentias que/ no avia de aver alğanna<sup>30</sup> ni ğahannam.
- (J25) [27] Pues cuando/ veran los descreyentes a ğahannam çerca entristeçer s-an las caras/ de aquellos que descreyeron i serle dīcho esto es aquello que fuerdes con-ello/ que a[?]agabays que no avia de aver alğanna ni ğahannam.
- (JC) [27] Pero, en cuanto vean su inminencia, se afligirán los rostros de los infieles. Y se dirá: "Aquí tenéis lo que reclamabais".

**Aleya (28)**

قل اريتم ان اهلكني الله ومن معي او رحمنا فمن يجير الكافرين من عذاب اليم (٢٨)

- (J39) I dīxo Allāh a Muḥammad ṣ<sup>m31</sup> dīles a/veys visto si me a destruido Allāh y-a qui/en-es con mi de los creyentes/ i nos defendia por su piadaḍ pues/ quien defendera a los descreye/ntes de el-al'adāb fuerte quiere/ dezir que no abra a ellos ningun defende/ḍor<sup>32</sup>.
- (J25) [28] Dīles yā Muḥammad aveys visto/ si me a destruido Allāh i-a los que son con mī/ o si no se-apiadaḍo pues quien defendera/ a los descreyentes del-al'adāb doloroso.
- (JC) [28] Di: ¿Qué os parece? Lo mismo si Dios nos hace perecer, a mí y a los que están conmigo, que si se apiada de nosotros, ¿quién preservará a los infieles de un castigo doloroso?"

<sup>30</sup> *alğanna* 'paraíso'.

<sup>31</sup> Cf. nota 38.

<sup>32</sup> 'Defensor' (GVAM: 190).

**Aleya (29)**

قل هو الرحمن انا به وعليه توكلنا فستعلمون من هو في ضلال مبين (٢٩)

- (J39) Di que es el/ piadoso el que nos a de defender c/reemos con-el y-en-el tenemos con/fianza. y-aun sabreys el dia del judi/çio quien es en desyerror clara.
- (J25) [29] Di yā Muḥammad que es el piadoso aquel que nos a de defender creemos con-el/ i sobr-el afirmamos pues aun sabreys/ quien es en desyerror clara./
- (JC) [29] Di "¡Es el Compasivo! ¡ Creemos en Él y confiamos en Él! Ya veréis quién es el que está evidentemente extraviado".

**Aleya (30)**

قل ارايتم ان اصبح ماوكة غورا فمن ياتكم بما معين (٣٠)

- (J39) Diles/ aveys visto si amaneçiesen<sup>33</sup> pues/tras aguas hundiḍas en la tierra pues/ quien os bendiria con agua manante na/tural linpia a menos de Allāh mi señor.
- (J25) [30] Diles aveys visto si amaneçiese pue/stra agua fundiḍa en la tierra pues quien os vernia con agua manante natural.
- (JC) [30] Di: "¿Qué os parece? Si el agua se os agotara una mañana, ¿quién iba a traernos agua viva?"

**4. Comentario**

Las variantes de traducción presentadas reflejan muy evidentemente la difícil tarea del traductor.

Lo que sorprende es la gran semejanza entre las dos versiones aljamiado-moriscas, J39 y J25, lo cual hace suponer un modelo de referencia entre los moriscos que funcionaba como "guía" para los traductores. Sin embargo, se puede observar que la traducción de J39 es en general más larga y detallada, las ampliaciones parecen muchas veces casi comentarios. En el ejemplo del versículo 20 se refleja muy bien el esquema siguiente: J39 es la variante más larga, J25 es mediana y la

<sup>33</sup> Palabra difícilmente descifrable, proponemos la lectura de *amaneçiesen*.



traducción moderna es muy breve. Buenos ejemplos son además los versículos v1-2, v3-4, v7-9, v14, v17, v18, v20, v22, v24. El manuscrito J39 contiene también varias veces las elogías para el profeta Muḥammad (v7-9, 26 o 28), que faltan en el J25.

- (J39) [14] I (...) a de/ saber quien os a haleqado v-él-es su/til sabidor con las obras de los siervos./ pues mira si sabra puestro secreto i publico.
- (J25) [14] I como no a de saber/ a quien a haleqado quel-es el sutil/ sabidor.
- (J39) [17] E asi soys seguro/s de quien-es en-el cielo que no envive/ sobre vosotros piedras senblante/ de las piedras que llovyo sobre las ge/ntes de Lūt. pues aun sabreys/en que k(...)es men/tir a los a<sup>h</sup>nnabies i monestadores por mi.
- (J25) [17] O veamos si estays seguros de quien es en-el cielo/ que no envie sobre vosotros piedras/ pues aun sabreys como es mi monestacion./
- (J39) [24] Diles yā Muḥammad él-es aquel que esten/dio a vosotros en la tierra i por-el sereys/ revivcados i ajustados el dia del/ juicio.
- (J25) [24] Di yā Muḥammad Allāh es aquel que os tendio en/ la tierra i por-él sereys revivcados./

En el caso del versículo 27 es al revés: aquí es J25 que presenta una traducción más larga y más complicada. Pero no encontramos solamente diferencias. Tales traducciones casi idénticas son, por ejemplo, los versículos 5, 6, 12, 13, 16, 19, 21, 23 y 27. Varias veces hay sólo pequeñas diferencias entre las versiones aljamiadas, que conciernen a:

- la selección de los verbos: *es* – *teneys* (v13), *id* – *andat* (v15); *lewo la muerte* – *halego la muerte* (v2); *çalrriendo* – *çerrando* (v19); *bendiria con agua* – *vernia con agua* (v30).
- la selección de adjetivos, adverbios o sustantivos: *fuerte* – *doloroso* (v28); *en los absente* – *en secreto* (v12); *monestador* – *pedricador* (v7-9).
- ampliaciones: *gualardon muy grande* – *una gran recompensa* (v12); *veedor* – *veedor avisado* (v19).

Son llamativas, además, las diferencias entre los textos aljamiados y la traducción moderna de Cortés (2005). La versión moderna es, en general, la más corta y se parece más a J25 que a J39. Un buen ejemplo es la aleya 26: la traducción del manuscrito J39 es la más larga, mientras que se corresponden la de J25 y la versión moderna:

- (J39) [26] Dize Allāh al-annabī ‘alayhi i<sup>h</sup>ççalām diles quel/ saber del juicio cuando sera que es/ en poder de Allāh. i vo no soy sino prei/cador que declare a vosotros lo que/ manda Allāh.

- (J25) [26] *Diles yā Muḥammad qu-el saber del juicio es en poder de Allāh/ i yo no soy sino pedricador claro.*
- (JC) [26] Di: "Sólo Dios lo sabe. Yo soy solamente un monitor que habla claro".

Relativo al vocabulario podemos observar que en la aleya 5 el código J39 mantiene la palabra árabe *al 'aḏāb* mientras que J25 la tiene traducida por *pena* y en la versión moderna encontramos *castigo*. La versión moderna evita los arabismos, de modo que palabras como *a'ššaytānes* 'demonios' son traducidas.

Nos interesa, además si tales diferencias se encuentran también en otras traducciones coránicas modernas. Nos servimos para esto de las dos traducciones del Rey Fahd<sup>34</sup> (RF) y de la Aḥmadiya<sup>35</sup> (AH). Veremos en lo siguiente que las versiones modernas tampoco se parecen como lo esperaríamos. Las versiones modernas son todas muy breves, pero las diferencias entre ellas son bastante significativas:

- (JC) [20] O ¿quién es el que podría auxiliarnos cual legión, fuera del Compasivo? Los infieles son presa de una ilusión.
- RF (20) ¿En quién tendréis un soporte que os auxilie, sino en el Misericordioso? Los incrédulos no están seducidos sino por un engaño.
- AH (20) O ¿quién es el que puede convertirse en ejército para ayudarnos contra el Dios Clemente? Los incrédulos están sólo en el engaño.
- (JC) [22] Quien anda agachado ¿va mejor dirigido que quien anda erguido por una vía recta?
- RF (22) ¿Acaso quien camina cabizbajo y tropezando de frente es como el que camina derecho por un camino recto?
- AH (22) ¡Cómo! ¿Acaso quien anda inclinado sobre su rostro va mejor guiado que quien anda erguido por el camino recto?

<sup>34</sup> Versión en línea. Bobzin (2001: 121) comenta estas traducciones de la manera siguiente: «In einem grossangelegten Projekt hat das "König-Fahd-Werk für den Druck des Heiligen Buches" (*Mağma' al-malik Fahd li-ṭibā'at al-muṣṣaf aš-šarīf*) in Medina zweisprachige Koranausgaben in allen wichtigen Islamsprachen drucken und kostenlos verteilen lassen».

<sup>35</sup> Versión en línea. En Bobzin (2001: 121) encontramos que «Einen wichtigen Ansporn erhielt die Übersetzungsbewegung durch die in Indien im 19. Jahrhundert entstandene Sekte der Aḥmadiya, die ein starkes Missionsinteresse besass. In mehreren europäischen Sprachen, allen voran Englisch, veröffentlichten Aḥmadi-Gelehrte Koranübersetzungen, die stets auch den arabischen Text enthielten und sehr reichhaltig kommentiert waren».

En el caso del versículo 27 la traducción más breve es la moderna de Cortés (2005), que concuerda con las del Rey Fahd y de la Aḥmadiya:

- (JC) [27] Pero, en cuanto vean su inminencia, se afligirán los rostros de los infieles. Y se dirá: "Aquí tenéis lo que reclamabais".
- (RF) (27) Cuando la vean próxima, el mal se reflejará en el rostro de los que se negaron a creer y alguien dirá: Esto es lo que estabais pidiendo.
- (AH) (27) Pero cuando lo vean cerca, los rostros de los incrédulos se ensombrecerán; y se les dirá: "Esto es lo que solíais pedir".

Pero la mayor diferencia está en el fin de la aleya: las versiones aljamiado-moriscas están más alejadas del original: «que no aviya de aver alġanna ni ġahannam» (J25 y J39) frente al breve «Aquí tenéis lo que reclamabais.» (JC) o «Esto es lo que estabais pidiendo.» (RF) o «Esto es lo que solíais pedir.» (AH).

Un caso interesante es el versículo 12: Las tres traducciones presentadas se corresponden, pero la versión moderna JC se parece mucho más a las aljamiado-moriscas que a las otras modernas:

- (RF) (12) Es cierto que los que temen a Allah cuando nadie los ve, tendrán perdón y una gran recompensa.
- (AH) (12) En verdad, quienes temen a su Señor mientras Él permanece oculto ante ellos, sepan que les espera el perdón y una gran recompensa.

De todas formas, las traducciones modernas se presentan mucho más inovadoras y son ricas en variantes. El final del aleya 6 es en J39/J25 «i la mala tornada» frente a (JC) «¡Qué mal fin...!» (JC), «¡Qué mal lugar de destino!» (RF) y «¡[...] qué pésima morada es!» (AH).

Las traducciones del versículo 4 nos muestran una gran creatividad lingüística. Las soluciones encontradas para dos adjetivos árabes son de una variedad asombrosa:

- J39: [...] i depues torna/ a mirar una vez i otra i torna a tu tu vista/ menos preçiada i enoxada.
- J25: [...] depues torna/ a mirar con la vista una vez i otra i tornara/ a tu la vista apartada/ i y-el cansado.
- JC: [...] tu mirada volverá a ti cansada, agotada.
- RF: [...] Vuelve a mirar una y otra vez, la vista regreserá a ti derrotada y exhausta.
- AH: [...] Sí. mira de nuevo. y otra vez de nuevo: tu vista sólo volverá a ti frustrada y fatigada.

Con este ejemplo acabamos nuestra pequeña investigación sobre las traducciones aljamiado-moriscas. La comparación de las versiones del versículo 67 del Corán nos ha demostrado de manera tajante la dificultad ante la cual los traductores se encontraron; pero al mismo tiempo manifiestan cómo cada uno de ellos encontró su propia interpretación según sus capacidades lingüísticas y su estilo – y en esto no hay ninguna diferencia entre el pasado y el presente.

## Bibliografía

### *Fuentes:*

Aḥmadiya : el Corán Online.

<http://mitglied.lycos.de/manfredworm/islam/koran/es/067.html>  
(20.8.2008).

*Colección de manuscritos árabes y aljamiados: MS n° J39.* Biblioteca del Instituto de Filología del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC), Madrid.

Cortés, Julio (2005): *El Corán*. Barcelona: Herder.

*al-Qurʿān*. Miṣr: al-Maṭbaʿa al-Amīriyya, 1347 h. [1928].

*al-Qurʿān*. Dimašq: Dār al-Fağr al-Islāmī, 151408 h. [1987/88].

Rey Fahd: el Corán Online.

<http://mitglied.lycos.de/manfredworm/islam/koran/es/067.html>  
(20.8.2008).

### *Estudios:*

Bobzin, Hartmut (2001): *Der Koran. Eine Einführung*. München: Beck (= Beck Wissen 2109).

Brockelmann, Carl: *Geschichte der arabischen Litteratur*. Leiden: Brill, 1898-1949 (5 vols.).

Cook, Michael (2002): *Der Koran. Eine kurze Einführung*. Stuttgart: Reclam.

Cortés, Julio (1996): *Diccionario de Árabe Culto Moderno*. Madrid: Gredos.

DACM cf. Cortés (1996).

GAL cf. Brockelmann.

Galmés de Fuentes, Á et al. (1994): *Glosario de Voces Aljamiado-Moriscas*. Oviedo: Biblioteca Árabo-Románica, Universidad de Oviedo.

- García Yebra, Valentín (<sup>2</sup>1989): *Teoría y práctica de la traducción, Tomo I*. Madrid: Gredos, (=Biblioteca Románica Hispánica, III Manuales, 53).
- GVAM cf. Galmés de Fuentes (1994).
- Hermosilla, María José (1983): «Dos glosarios de Corán aljamiado». En: *Anuario de Filología* 9 (1983); pp. 117-149.
- Hoenerbach, Wilhelm (1978): «Los moriscos a la luz de sus documentos». En: *Actas del Coloquio internacional sobre literatura aljamiada y morisca: Departamento de filología románica de la Facultad de filosofía y letras de la Universidad de Oviedo, 10 al 16 de Julio de 1972*. Madrid: Gredos; pp. 49-68 (= Colección de literatura española aljamiado-morisca 3).
- López-Morillas, Consuelo (1982): *The Qur'ān in Sixteenth-Century Spain: Six Moriscos Versions of Sūra 79*. London: Tamesis Books.
- Vernet, Juan (1967): «Traducciones moriscas de el Coran». En: *Der Orient in der Forschung: Festschrift für Otto Spies zum 5. April 1966*. Ed. Wilhelm Hoenerbach. Wiesbaden: Harrassowitz; pp. 686-705.
- Vernet, Juan y Moraleda, L. (1969-70): «Un Alcorán fragmentario en aljamiado». En: *Boletín de la Real Academia de las Buenas Letras, Barcelona* (BRABLB) 33 (1969-1970); pp. 43-75.
- Vernet, Juan y López Lillo, C. (1973-74): «Un manuscrito morisco de El Coran». En: *Boletín de la Real Academia de las Buenas Letras, Barcelona* (BRABLB) 35 (1973-1974); pp. 185-255.
- Vernet, Juan (1978): «La exégesis musulmana tradicional en los coranes aljamiados». En: *Actas del Coloquio internacional sobre literatura aljamiada y morisca: Departamento de filología románica de la Facultad de filosofía y letras de la Universidad de Oviedo, 10 al 16 de Julio de 1972*. Madrid: Gredos; pp. 123-145 (= Colección de literatura española aljamiado-morisca 3).

